

Russe

Les bases

а б в г д е ё ж з
и й к л м н о п р
с т у ф х ц ч ш щ
ь ы ь э ю я а а б
г д е ё ж з и
л м н о п р с т у

L'alphabet
pas à pas

Les cahiers d'écriture



Russe

Les bases



Victoria Melnikova-Suchet



Sommaire



INTRODUCTION	
Un peu d'histoire	4-5
La Russie en quelques repères historiques	6-7
L'alphabet russe moderne	8-9
Comment utiliser ce cahier ?	10-11
LES VOYELLES	12-31
LES CONSONNES	32-77
ENTRAÎNEMENT – LES LETTRES DANS LEUR CONTEXTE	78-110
EXERCICES	
Du manuscrit à l'imprimerie	111-112
De l'imprimerie au manuscrit	113-116
Écritures russes	117-120
Une carte postale de Russie !	121
En route pour le supermarché !	122
COMPLÉMENTS	
Prénoms et diminutifs	123-124
Clavier d'ordinateur russe	125
LES CORRIGÉS	126-127

Introduction

Un peu d'histoire

La naissance de l'écriture sur les territoires slaves

On a cru pendant longtemps que l'apparition de l'écriture chez les Slaves était concomitante avec l'arrivée de la religion chrétienne orthodoxe en Russie, en 988. Mais des fouilles archéologiques ont montré qu'à cette époque, dans les grandes villes russes, beaucoup de gens savaient écrire. On a en effet retrouvé des inscriptions sur des vases, des tonneaux, des peignes et d'autres objets du quotidien datés des ^x^e et ^x^e siècles. Divers documents rédigés sur de l'écorce de bouleau s'y ajoutent, et l'on connaît même l'existence d'un texte écrit par un petit garçon, qui prouve que les enfants aussi apprenaient à écrire.

Or, si l'écriture n'était apparue en Russie qu'en 988, il est peu probable qu'elle se serait immiscée aussi profondément dans toutes les strates de la société (et pas seulement dans les hautes sphères de l'État et de l'Église) en à peine cent ans. Par ailleurs, on a retrouvé sur le site archéologique de Novgorod de petits os qui auraient été destinés à l'écriture, sur de l'écorce de bouleau ou sur des planches recouvertes de cire datant du milieu du ^x^e siècle.

Tous ces éléments rendent donc plus vraisemblable la thèse selon laquelle les Slaves auraient su écrire avant la christianisation de la Russie. Le développement de l'édition des livres (religieux ou politiques) n'aurait été que la suite logique de la tradition écrite.

L'ancien slavon

Au milieu du ^x^e siècle, Cyrille et Méthode, deux frères moines originaires de Macédoine (un royaume antique au nord de la Grèce), opèrent ce qui peut s'apparenter à une petite révolution. Jusqu'alors, les messes étaient célébrées en latin, en grec ou encore en hébreu. Les deux religieux, soucieux de répandre la parole de l'évangile de façon plus efficace, commencent à prêcher dans une langue qu'ils inventent pour l'occasion : le slavon. On l'appelle aujourd'hui l'ancien slavon.

Fondé en grande partie sur un dialecte bulgare-macédonien, il est compris de la plupart des peuples slaves, même si chacun a ses particularités orales. Ces différences s'accroîtront d'ailleurs au fil des siècles. Le caractère nouveau, inhabituel, voire étrange de cette nouvelle langue ne nuit nullement à sa divulgation ; au contraire, il lui confère une aura qui inspire le respect et tend même au sacré. Cyrille et Méthode traduisent alors des ouvrages religieux à l'aide de l'alphabet glagolitique, créé à partir de leur slavon et qui a le mérite de retranscrire plus fidèlement les sons de la langue orale slave que les lettres des alphabets grec et latin.

L'ancien slavon disparaît pourtant au cours du ^x^e siècle. L'Église orthodoxe le remplace par le slavon d'église, qui se combine alors avec les dialectes locaux – notamment le bulgare, le serbe, le macédonien ou le russe. De nos jours, l'Église orthodoxe russe utilise la langue qui s'est formée vers le milieu du ^{xviii}^e siècle et qui était approuvée par le Saint-Synode (un collège spirituel mis en place en 1721 à la place du patriarcat et qui administra l'Église orthodoxe russe jusqu'en 1917).

L'écriture cyrillique

Après la mort de Cyrille et Méthode, l'un de leurs élèves élabore un nouvel alphabet à partir du travail de ses maîtres, et le baptise « alphabet cyrillique », en hommage à Cyrille. Au ^x^e siècle, deux alphabets sont donc en concurrence : le cyrillique et le glagolitique. Le cyrillique se répand progressivement en Serbie et dans la Russie kievienne, et le glagolitique disparaît finalement à la fin du ^x^e siècle.

Sur la base du cyrillique, plusieurs alphabets modernes ont vu le jour : le russe, l'ukrainien, le biélorusse, le bulgare, le macédonien et le serbe. Toutes ces langues utilisent le cyrillique, qui varie plus ou moins selon le dialecte. Il est étonnant de constater que le cyrillique russe n'a pas tellement changé en plusieurs siècles d'existence.

А	Б	В	Г	Д	Е	Є
Азь	Богъ	Вѣди	Благоди	Добро	Есть	Есмь
Ж	С	З	И	І	Ї	Ћ
Животъ	Съло	Земля	Иже	Іжеи	Їнигы	Ћервь
К	Л	М	Н	О	П	Р
Како	Люде	Мыслѣте	Нашъ	Онъ	Покон	Ръци
Є	Т	У	Ѵ	Ф	Х	Ѡ
Слово	Тѣрѣдо	Укъ	Оук	Фертъ	Хъръ	Отъ
Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь
Ци	Чървалъ	Ша	Шга	Еръ	Еры	Ерь
Ѣ	Ю	Ѧ	Ѩ	Ѱ	Ѳ	Ѵ
Ѧть	Юнь	Ѧрь	Ѩдо	Ѱм	Ѳнгъ	Ѵдь
Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ
Ѧга	Ѧга	Ѧга	Ѧга	Ѧга	Ѧга	Ѧга

Alphabet glagolitique

La Russie en quelques repères historiques

Du premier siècle avant J.-C. au VIII^e siècle environ	<ul style="list-style-type: none"> « Cohabitation » de différents États slaves sur le territoire approximatif de la Fédération de Russie actuelle.
De la fin du VIII^e siècle au XII^e siècle	<ul style="list-style-type: none"> Kiev est la capitale de la Russie kievienne.
XII^e siècle	<ul style="list-style-type: none"> Séparation de la Russie en plusieurs principautés en guerre.
1169 à 1171	<ul style="list-style-type: none"> Règne d'Andreï Bogolioubski, dit « André 1^{er} ». Il est le réunificateur des terres russes autour de la principauté de Vladimir-Souzdal. Moscou devient la capitale.
1240	<ul style="list-style-type: none"> Bataille de la Neva. Le grand-prince de Novgorod, rebaptisé Alexandre Nevski, repousse une expédition en provenance de Suède.
1242	<ul style="list-style-type: none"> Bataille du lac Peipous. Alexandre Nevski repousse une attaque de chevaliers teutoniques.
De la première moitié du XIII^e siècle à la fin du XV^e siècle	<ul style="list-style-type: none"> La Russie est sous le joug du Khanat de la Horde d'or, dynastie mongole issue de Djötchi, fils de Gengis Khan.
1547	<ul style="list-style-type: none"> Sacre d'Ivan IV dit « le Terrible », connu pour ses accès de folie et sa violence (il a notamment assassiné son fils).
Du XVI^e siècle au XVII^e siècle	<ul style="list-style-type: none"> Annexion de territoires et élargissement des frontières russes.
1613	<ul style="list-style-type: none"> Sacre du tsar Mikhaïl, premier de la lignée des Romanov.
1682	<ul style="list-style-type: none"> Sacre de Pierre 1^{er} dit « Pierre le Grand ».
1721	<ul style="list-style-type: none"> Sous le règne de Pierre le Grand, la Russie devient un Empire. Création du Saint-Synode (collège spirituel institué à la place du patriarcat pour administrer l'Église orthodoxe russe).

XVIII^e siècle	<ul style="list-style-type: none"> Travaux du savant, historien et poète Mikhaïl Lomonossov, fondateur de l'université de Moscou. Réforme de l'alphabet de Pierre le Grand, qui donne naissance à l'alphabet civil moderne.
1861	<ul style="list-style-type: none"> Abolition du servage.
1905-1907	<ul style="list-style-type: none"> Première révolution. Création de la Douma (parlement).
1914-1918	<ul style="list-style-type: none"> Première Guerre mondiale.
1917	<ul style="list-style-type: none"> Grande révolution d'Octobre. Petrograd (actuelle Saint-Pétersbourg) devient la nouvelle capitale russe. Guerre civile.
1918	<ul style="list-style-type: none"> Moscou redevient la capitale russe.
1922	<ul style="list-style-type: none"> Création de l'URSS (CCCP). Apparition des leaders de l'URSS : Lénine et Staline notamment. Répressions staliniennes.
1941-1945	<ul style="list-style-type: none"> Seconde Guerre mondiale.
Années 1960	<ul style="list-style-type: none"> Période du dégel après la mort de Staline. Léonid Brejnev au pouvoir en tant que secrétaire général du Parti communiste.
1985	<ul style="list-style-type: none"> Arrivée de Mikhaïl Gorbatchev au pouvoir. Mise en place de la glasnost, politique de liberté d'expression, de transparence. Réformes économiques et sociales de la perestroïka.
1991	<ul style="list-style-type: none"> Chute de l'URSS.

L'alphabet russe moderne

L'alphabet russe moderne compte 33 lettres, que l'on peut écrire en majuscules ou en minuscules, sauf les lettres **Ъ** et **Ь**, que l'on écrit qu'en minuscule. La majuscule **Ы**, quant à elle, est utilisée seulement dans les noms propres d'origine étrangère, car aucun mot russe ne commence par **Ы**.

Sons

Les 33 lettres de l'alphabet donnent 42 sons.

Consonnes

Les 21 consonnes donnent 36 sons ; en effet, 15 des 21 consonnes peuvent être **molles** ou **dures** selon la voyelle qui les suit. La lettre **м**, par exemple, ne se prononce pas de la même façon dans les deux mots suivants : **мал** [mal], *petit*, et **мял** [mjal], (*il*) *froissait*. Les lettres **ж, ш, ц**, en revanche, sont toujours dures, et **ч, щ, й** toujours molles.

Voyelles

Les 10 voyelles, quant à elles, ne donnent que 6 sons et ne sont ni sonores ni sourdes. La plupart des voyelles changent de prononciation dans une position non accentuée.

ATTENTION : il n'y a pas de méthode pour reconnaître les positions accentuées et non accentuées des lettres. Elles ne peuvent s'apprendre qu'avec l'usage.
Exemple : **окно** [akno], *fenêtre*, **окна** [okna], *fenêtres*.

Fonctionnement par paires

La plupart des consonnes russes fonctionnent par paires. À une consonne **sonore** (la voix participe à l'articulation du son) correspond, par usage, une consonne **sourde** (la voix est omise lors de l'émission du son). Cette alternance est visible dans des mots où cette consonne se retrouvera dans la position finale (même suivie par un signe mou **ь**) ou devant une autre consonne sourde. La prononciation de la lettre est donc altérée.

Prenons en exemple la paire **б – п** : **бум** [bɔum], *boum*, mais **зуб** [zoup], *dent*, **юбка** [ioubka], *jupe*.

Dans d'autres mots, la lettre sonore va « contaminer » la sourde qui la précède : **сделать** [zdiélat^s], *faire*.

Certaines consonnes ne fonctionnent pas par paires, mais sont néanmoins sonores (**л, м, н, р**) ou sourdes (**х, ц, ч, щ**). Par conséquent, elles ont toujours la même prononciation.

LETTRE		TRANSCRIPTION DE LA LETTRE	VOYELLE OU CONSONNE ?	SONORE OU SOURDE ?
А	а	a	voyelle	/
Б	б	bê	consonne	sonore
В	в	vê	consonne	sonore
Г	г	guê	consonne	sonore
Д	д	dê	consonne	sonore
Е	е	ié	voyelle	/
Ё	ё	io	voyelle	/
Ж	ж	jê	consonne	sonore
З	з	zê	consonne	sonore
И	и	i	voyelle	/
Й	й	ille	consonne	/
К	к	ka	consonne	sourde
Л	л	èl	consonne	sonore
М	м	èm	consonne	sonore
Н	н	èn	consonne	sonore
О	о	o	voyelle	/
П	п	pê	consonne	sourde
Р	р	èr (roulé)	consonne	sonore
С	с	es	consonne	sourde
Т	т	tê	consonne	sourde
У	у	ou	voyelle	/
Ф	ф	ef	consonne	sourde
Х	х	ha	consonne	sourde
Ц	ц	tsê	consonne	sourde
Ч	ч	tché	consonne	sourde
Ш	ш	cha	consonne	sourde
Щ	щ	chtcha	consonne	sourde
	Ъ	le signe dur	/	/
	Ы	i (dur)	voyelle	/
	Ь	le signe mou	/	/
Э	э	ê	voyelle	/
Ю	ю	iou	voyelle	/
Я	я	ia	voyelle	/

Comment utiliser ce cahier ?

Ce recueil d'exercices d'écriture est conçu pour vous guider pas à pas dans l'apprentissage de la graphie russe : vous apprendrez à tracer – en caractères d'imprimerie et manuscrits – les lettres de l'alphabet, mais aussi des mots et des phrases entières. S'il ne s'agit pas d'un ouvrage de philologie, vous découvrirez néanmoins de nombreuses informations linguistiques, historiques et culturelles pour mieux comprendre l'évolution de la langue écrite, de son ancêtre l'ancien slavons à l'alphabet cyrillique russe moderne.

Ces informations seront placées dans trois types d'encadrés :

Précisions phonétiques.

POUR ALLER PLUS LOIN... Informations complémentaires sur la lettre dont il est question.

POINT CULTURE ! Données plus générales sur la langue et l'écriture russes.

Ce cahier est divisé en quatre chapitres :

- **Voyelles** : apprendre à tracer les voyelles de la langue russe, dans leur ordre d'apparition dans l'alphabet, et en découvrir la phonétique.
- **Consonnes** : apprendre à tracer les consonnes de la langue russe, également dans leur ordre d'apparition dans l'alphabet, et en découvrir la phonétique. Vous découvrirez à la fin de ce chapitre les deux lettres russes qui n'ont pas de prononciation propre.
- **Entraînement – les lettres dans leur contexte** : apprendre à lier les lettres entre elles, dans des syllabes et dans des mots.
- **Exercices** : s'exercer à retranscrire les caractères manuscrits en caractères d'imprimerie, et vice versa, afin d'être à l'aise avec les deux types de graphie.